SUBCONTRACT AGREEMENT for execution of South-West Roads Project: Western Europe – Western China International Transit Corridor (CAREC 1b&6b), (14 lots in Kyzylorda oblast), SWRP-1837-1877-ICB(W/9)-001/2009	**КОНТРАКТ СУБПОДРЯДА на выполнение Проекта развития автомобильных дорог Юг – Запад: Международный транзитный коридор «Западная Европа - Западный Китай» (ЦАРЭС 1b и 6b) (14 лотов в Кызылординской области), SWRP-1837-1877-ICB(W/9)-001/2009**
Contract No Date: « 07 » February 2010 The present Agreement was concluded in Kyzylorda	**Контракт №** Дата: " 07 " февраля 2010г. Настоящий Контракт был заключен в городе Кызылорда
BETWEEN	**МЕЖДУ**
1. **Kyzylorda branch of JSC "Todini Costruzioni Generali S.P.A.**", registered to the Department of Justice of Kyzylorda oblast No 1453-1933-Ф-л (ИУ) and having legal address: Republic of Kazakhstan, 120000 Kyzylorda, Suleimenov str., 70, in the person of **Mr.F.Almagno**, Branch Director, acting on the grounds of the Branch Provisions and Power of Attorney, hereinafter referred to as "CONTRACTOR", from one side	1. **Кызылординский филиал АО «Тодини Коструциони Дженерали С.п.А.»,** зарегистрированный в Департаменте юстиции Кызылординской области за № 1453-1933-Ф-л (ИУ) по адресу: Республика Казахстан, 120000 г.Кызылорда, ул.Сулейменова, 70 в лице **г-на Ф.Алманьо**, директора филиала, действующего на основании Положения о филиале и Доверенности, далее именуемый «ПОДРЯДЧИК», с одной стороны
AND	**И**
2 **LLP "Road Construction Management",** registered in the Department of Justice of Kyzylorda oblast No 6113-1933-ТОО and having legal address: Republic of Kazakhstan, Kyzylorda oblast, Kyzylorda, Yuzhnaya promzona, Mostovaya str., n/n, the person of **Mr.M.P.Uderbaev**, Director, acting on the grounds of Statutes, hereinafter referred to as "SUBCONTRACTOR", from the other side	2. **ТОО «Управление автомобильных дорог»,** зарегистрированное в Департаменте юстиции Кызылординской области, свидетельство № 6113-1933-ТОО, по адресу: Республика Казахстан, Кызылординская область, г.Кызылорда, Южная промзона, ул.Мостовая, б/н, в лице **г-на Удербаева М.П.,** директора, действующего на основании Устава, далее именуемый «СУБПОДРЯДЧИК», с другой стороны
hereinafter referred to as a PARTY or PARTIES.	Далее именуемые СТОРОНА или СТОРОНЫ
taking into consideration that:	**учитывая, что:**
(a) CONTRACTOR, has been awarded the Contract 9: SWRP-1837-1877-ICB(W/9)-001/2009, hereinafter called the "Main Contract", by the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as "EMPLOYER", to execute, complete and maintain the Civil Works under South-West Roads	(a) ПОДРЯДЧИК подписал Контракт 9: SWRP-1837-1877-ICB(W/9)-001/2009, далее именуемый «Основной Контракт» с Министерством транспорта и коммуникаций Республики Казахстан, далее именуемое «ЗАКАЗЧИК» на выполнение, завершение и содержание работ по

Project, "Western Europe – Western China International Transit Corridor" (CAREC 1b and 6b), hereinafter called the "Works";	Проекту развития автомобильных дорог Юг – Запад: Международный транзитный коридор «Западная Европа - Западный Китай» (CAREC 1b and 6b), далее именуемые «РАБОТЫ»;
(b) SUBCONTRACTOR is specialized in execution of the similar works;	(b) СУБПОДРЯДЧИК – специалист по выполнению подобных работ;
(c) SUBCONTRACTOR declares the availability of the qualified staff, plant, machinery and equipment, required for the proper execution of the Works;	(c) СУБПОДРЯДЧИК заявляет о наличии у него квалифицированного персонала, техники, машин и оборудования, необходимых для обеспечения должного выполнения Работ;
(d) The CONTRACTOR is willing to subcontract a part of the Works to the SUBCONTRACTOR;	(d) ПОДРЯДЧИК желает отдать на субподряд часть работ СУБПОДРЯДЧИКУ;
The PARTIES hereby agree as follows:	СТОРОНЫ соглашаются о следующем:
1. GENERAL CONDITIONS	**1. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ**
The following Main Contract documents constitute an integral part and reference of the present Agreement:	Следующие документы Основного Контракта составляют неотъемлемую часть и имеют на него ссылки в настоящем Соглашении:
(i) Contract Agreement	(i) Контрактное Соглашение
(ii) Minutes of Main Contract Negotiations	(ii) Протокол переговоров по Основному Контракту
(iii) The Letter of Acceptance (excluding details of Contractor's prices);	(iii) Письмо о Принятии (исключая цену Подрядчика)
(iv) Bid Submission Sheet (excluding details of Contractor's prices);	(iv) Тендерное Предложение (исключая цену Подрядчика)
(v) The Particular Conditions.	(v) Особые Условия
(vi) The General Conditions.	(vi) Общие Условия
(vii) The Completed Schedules.	(vii) Заполненные графики
(viii) Data from Statistics Agency of the Republic of Kazakhstan.	(viii) Данные Агентства по статистике РК
(ix) The Specification.	(ix) Спецификации
(x) The Bill of Quantities (excluding details of Contractor's prices);	(x) Ведомости объемов работ (исключая цену Подрядчика)
(xi) The Drawings.	(xi) Чертежи
The SUBCONTRACTOR, in relation to the Sub-Contract Works, shall be bound by all conditions of the Main Contract as if it were the CONTRACTOR unless stated otherwise in this Subcontract Agreement. An electronic copy of the Main Contract documents is attached hereto.	СУБПОДРЯДЧИК в отношении субподрядных работ будет следовать всем условиям Основного Контракта как если бы он был Подрядчиком, если другое не указано в этом Субподрядном Контракте. Электронная копия документов Основного Контракта прилагается.
The SUBCONTRACTOR shall be deemed to have full knowledge of the provisions of the Main Contract (other than the details of the CONTRACTOR's prices thereunder as stated in the bills of quantities or schedules of rates and prices as the case may be).	СУБПОДРЯДЧИК должен иметь полное понимание условий Основного Контракта (кроме цен ПОДРЯДЧИКА как указано в ведомостях объемов работ или расценок).

Except where the provisions of the Subcontract Agreement otherwise require, the SUBCONTRACTOR shall so execute, complete and maintain the Sub-Contract Works that no act or omission of his in relation thereto shall constitute, cause or contribute to any breach by the CONTRACTOR of any of his obligations under the Main Contract. The Subcontract Agreement is a back-to-back agreement whereby the SUBCONTRACTOR under this Subcontract Agreement assumes, unless stated otherwise, the same duties and obligations to the CONTRACTOR as the CONTRACTOR assumes under the Main Contract to the EMPLOYER.	Кроме как другого не требуют условия Контракта Субподряда, СУБПОДРЯДЧИК должен так выполнить, завершить и содержать Субподрядные Работы, чтобы никакое действие с его стороны в этом отношении не составляли, вызывали или приводили к любому нарушению ПОДРЯДЧИКОМ любого из его обязательств по Основному Контракту. Контракт Субподряда является полным отражением соглашения, где СУБПОДРЯДЧИК по этому Контракту Субподряда принимает на себя, если не указано другое, такие же права и принимает такие же обязательства и обязанности по отношению к ПОДРЯДЧИКУ как и ПОДРЯДЧИК принимает по отношению в ЗАКАЗЧИКУ по Основному Контракту.
Nothing herein shall be construed as creating any privity of contract between the SUBCONTRACTOR and the EMPLOYER.	Ничто из далее следующего не должно рассматриваться как вызывающее любое создание контракта между СУБПОДРЯДЧИКОМ и ЗАКАЗЧИКОМ.
The SUBCONTRACTOR shall indemnify the CONTRACTOR against every liability which the CONTRACTOR may incur to any other person whatsoever and against all claims, demands, proceedings, damages, costs and expenses made against or incurred by the CONTRACTOR by reason of any breach by the SUBCONTRACTOR of the Sub-Contract Agreement.	СУБПОДРЯДЧИК должен освободить ПОДРЯДЧИКА от любой ответственности, которую может понести ПОДРЯДЧИК по отношению к любому лицу и от всех претензий, требований, преследований, ущерба, расходов и затрат, понесенных ПОДРЯДЧИКОМ по причине любого нарушения СУБПОДРЯДЧИКОМ Контракта Субподряда.
The SUBCONTRACTOR hereby acknowledges that any breach by him of the Sub-Contract Agreement may result in the CONTRACTOR's committing breaches of and becoming liable in damages under the Main Contract and other contracts made by him in connection with the Works and may occasion further loss or expense to the CONTRACTOR in connection with the Works and all such damages loss and expense are hereby agreed to be within the contemplation of the parties as being probable results of any such breach by the SUBCONTRACTOR.	СУБПОДРЯДЧИК настоящим признает, что любое нарушение им Контракта Чубподряда может привести к такому нарушению ПОДРЯДЧИКОМ и он будет нести ответственность по ущербу по Основному Контракту и других контрактах, заключенных им в связи с Работами и может привести к дальнейшему ущербу или расходам ПОДРЯДЧИКА в связи с Работами и такой ущерб, потери и расходы настоящим считаются по пониманию сторон как возможные результаты такого нарушения СУБПОДРЯДЧИКОМ.
Clause 1 – Subject of the Agreement	**Статья 1 – Предмет Контракта**
1.1 The Sub-Contract Works are execution, completion and maintenance and making good of defects of the rehabilitation of the road works of: Contract: SWRP-1837-1877-ICB(W/9) -	1.1 Субподрядные Работы это выполнение, завершение и содержание и исправление дефектов по дорожным реабилитационным

001/2009: Rehabilitation of 40 km of Road with a new standard Section and new pavement layer including but not limited to the broadening and elevation of the ground road-bed, scrap on the measure of the necessity to provide visibility, arrangement of new mound on the sections of flattening and detours, milling of the present pavement on the whole thickness and breadth for the repeated usage on the detour road; bottoming from new sand gravel mixture; top layer of the base from highly porous asphalt concrete and two-ply asphalt concrete covering; strengthening of the road sides; building of overpasses; reconstruction of the present culverts and construction of new ones; setting of the way and arrangement of the marking; works on providing of the safety or road traffic; arrangement of lighting on the transport flyover and measures on weakening of influence on the environment.	работам по: Контракт: SWRP-1837-1877-ICB(W/9) - 001/2009: Реабилитация 40 км участка дороги по новому стандарту и новому покрытию, включая, но не ограничиваясь к уширению и изменению отметки покрытия, срезки для улучшения видимости, устройство новых отметок на участках срезки и кривых, фрезерование существующего покрытия на всю толщину и ширину для повторного использования на объездных дорогах; подстилающий слой из нового материала гравийно-песчаной смеси; верхний слой основания из высокопористого асфальтобетона и два верхних слоя покрытия из асфальтобетона; укрепление обочин; строительство путепроводов; реконструкция существующих и строительство новых водопропускных труб; устройство разметки; обеспечение безопасности дорожного движения; устройство освещения на транспортных развязках и мер по уменьшению вреда окружающей среде.
1.2 The SUBCONTRACTOR undertakes the obligation for execution, completion and maintenance, remedy of any defects and imperfections of the Sub-Contract Works to the satisfaction of the CONTRACTOR and the ENGINEER appointed by the EMPLOYER under the Main Contract, hereinafter the "ENGINEER" in accordance with the documents forming part of this Subcontract Agreement	1.2 СУБПОДРЯДЧИК принимает на себя обязательство по выполнению, завершению и содержанию и исправлению дефектов по Субподрядным Работам к удовлетворению ПОДРЯДЧИКА и ИНЖЕНЕРА, назначенного ЗАКАЗЧИКОМ по Основному Контракту, далее именуемого «Инженер» в соответствии с документами, образующими часть Контракта Субподряда.
Clause 2 – The Subcontract Price	**Статья 2 – Цена Контракта Субподряда**
2.1 The SUBCONTRACTOR undertakes to execute, complete and maintain the Sub-Contract Works for the sum of **KZT 7 378 751 014,77 (Seven billion three hundred seventy eight million seven hundred fifty one thousand and fourteen and 77 tyin)** or such other sums as may become payable in accordance with the terms of this Subcontract Agreement. The Subcontract Price is inclusive of VAT. 25% (Twenty five percent) of this amount will be paid in Euro using exchange rate 221,21 KZT per Euro and 75% (seventy five percent) of this amount will be paid in KZT.	2.1 СУБПОДРЯДЧИК принимает на себя обязательство выполнить, завершить и содержать Субподрядные Работы на сумму **KZT 7 378 751 014,77 (семь миллиардов триста семьдесят восемь миллионов семьсот пятьдесят одна тысяча четырнадцать тенге и 77 тиин** (объем и стоимость) или другую сумму, которая может стать подлежащей выплате в соответствии с условиями настоящего Контракта Субподряда. Цена Субподряда включает НДС. 25% (двадцать пять процентов) этой суммы

	оплачивается в Евро с применением курса обмена 221.21 KZT/Евро и 75% (семьдесят пять процентов) этой суммы оплачивается в KZT.
2.2 All prices, contained herein are subject to price adjustment for rises or fall in costs in accordance with the terms of the Main Contract for the CONTRACTOR. All payments to the SUBCONTRACTOR shall be adjusted in the following manner: 60% (sixty percent) of the payment shall be adjusted in accordance with the formula prescribed in Clause 13.8 of the Main Contract in association with Table A in the Particular Conditions Part A – Contract Data and 40% (forty percent) shall be adjusted in accordance with the formula prescribed in Clause 13.8 of the Main Contract in association with Table B in the Particular Conditions Part A – Contract Data. Price adjustment shall not be paid for items supplied directly by the CONTRACTOR.	2.2 Все цены, указанные далее, подлежат корректировке в связи с увеличением или уменьшением затрат по условиям Основного Контракта с ПОДРЯДЧИКОМ. Все платежи СУБПОДРЯДЧИКУ корректируются следующим образом: 60% (шестьдесят процентов) платежа корректируется в соответствии с формулой, указанной в Статье 13.8 Основного Контракта по Таблице А Особых Условий – Контрактные данные и 40% (сорок процентов) корректируются в соответствии с формулой, указанной в Статье 13.8 Основного Контракта по Таблице В Особых Условий – Контрактные данные. Корректировка не применяется к позициям, поставляемым напрямую ПОДРЯДЧИКОМ.
2.3 The Sub-Contract Works will be subject to measurement for payment on the basis of the actual quantities executed in accordance with the CONTRACTOR's instructions based on the rates and prices set out in the Subcontract Bill of Quantities, in the manner and at the times set forth in Clause 22 hereof.	2.3 Субподрядные Работы измеряются для оплаты на основании фактических объемов, выполненных в соответствии с инструкциями ПОДРЯДЧИКА по расценкам и ценам, указанным в Ведомости объемов работ Субподряда.
Clause 3 – Technical Documents	**Статья 3 – Техническая документация**
3.1 Execution of the Sub-Contract Works must comply with the requirements of the Specifications and Drawings.	3.1 Выполнение Субподрядных работ должно соответствовать требованиям Технических Спецификаций и Чертежей.
3.2 Specifications and Drawings constitute an integral part of the present Agreement (Attachment No 1).	3.2 Технические Спецификации и Чертежи составляют неотъемлемую часть настоящего Контракта Субподряда (Приложение 1).
Clause 4 – Programme of Works	**Статья 4 – Программа Работ**
4.1 SUBCONTRACTOR undertakes to execute the Works in accordance with the Programme of the Works prepared by the SUBCONTRACTOR and approved by the ENGINEER and CONTRACTOR. The Programme of Works shall be submitted by the SUBCONTRACTOR within 7 days of the signing of this Sub-Contract Agreement.	4.1 СУБПОДРЯДЧИК обязуется выполнить работы в сроки и в соответствии с Программой выполнения работ, подготовленной СУБПОДРЯДЧИКОМ и одобренной ИНЖЕНЕРОМ и ПОДРЯДЧИКОМ. Программа Работ должна быть представлена СУБПОДРЯДЧИКОМ в

	течение 7 дней после подписания настоящего Контракта Субподряда.
4.2 The Programme of the Works constitutes an integral part of the present Agreement (Attachment No 2).	4.2 Программа выполнения работ является неотъемлемой частью настоящего Контракта (Приложение № 2).
4.3 Amendments to the Programme of Works are not allowed, except as set out in Clause 9, and such amendments shall have prior written approval by the CONTRACTOR.	4.3 Изменение в программе Работ не допускаются, кроме как указано в Статье 9, и такие изменения должны быть предварительно письменно одобрены ПОДРЯДЧИКОМ.
Clause 5 – Subcontract Bill of Quantities	**Статья 5 – Ведомость Объемов Работ Субподряда**
5.1 The Subcontract Bill of Quantities constitutes an integral part of the present Agreement (Attachment No 3).	5.1 Ведомость Объемов Работ Субподряда является неотъемлемой частью настоящего Контракта (Приложение № 3).
2. TERM OF VALIDITY	**2. СРОК ДЕЙСТВИЯ**
Clause 6 – Coming into effect of the Subcontract Agreement	**Статья 6 – Вступление в силу Контракта Субподряда**
6.1 This Subcontract Agreement shall come into effect only after receiving the approval from the ENGINEER and delivery of written notice from the CONTRACTOR, and after the provision to the CONTRACTOR of a Performance Security by the SUBCONTRACTOR acceptable to the CONTRACTOR.	6.1 Настоящий Контракт вступает в силу после получения одобрения от ИНЖЕНЕРА и ПОДРЯДЧИК соответственно уведомит об этом СУБПОДРЯДЧИКА и после предоставления ПОДРЯДЧИКУ СУБПОДРЯДЧИКОМ Гарантии Исполнения, приемлемой ПОДРЯДЧИКОМ.
6.2 This Subcontract Agreement shall come into effect only after receiving the approval from the ENGINEER and delivery of written notice from the CONTRACTOR.	6.2 Настоящий Контракт вступает в силу после получения одобрения от ИНЖЕНЕРА и ПОДРЯДЧИК соответственно уведомит об этом СУБПОДРЯДЧИКА.
6.3 This Subcontract Agreement has no legal effect unless and until the ENGINEER's and EMPLOYER's written approval has been received by the CONTRACTOR and issued to the SUBCONTRACTOR.	6.3 Настоящий Контракт не имеет юридической силы, если и пока не будет получено ПОДРЯДЧИКОМ и сообщено СУБПОДРЯДЧИКУ письменное одобрение ИНЖЕНЕРОМ и ЗАКАЗЧИКОМ.
6.4 This Subcontract Agreement has no legal effect unless and until the submission and approval of the Programme of Works in accordance with Clause 4.1 of the Sub-Contract Agreement.	6.4 Настоящий Контракт не имеет юридической силы, пока не представлено и не получено одобрение Программы Работ в соответствии со Статьей 4.1 настоящего Контракта Субподряда.
6.5 No action, or any type of work, relating to the present Subcontract Agreement, shall be	6.5 Никакие действия, никакой вид работ относительно настоящего Контракта

carried out by the SUBCONTRACTOR, before the prior written approval of the ENGINEER and EMPLOYER under the MAIN CONTRACT is received and issued to the SUBCONTRACTOR by the CONTRACTOR.	не могут выполняться СУБПОДРЯДЧИКОМ пока не получено ПОДРЯДЧИКОМ предварительное письменное одобрение ИНЖЕНЕРОМ и ЗАКАЗЧИКОМ по ОСНОВНОМУ КОНТРАКТУ и не сообщено СУБПОДРЯДЧИКУ.
Clause 7 – Terms of Execution and Completion of the Sub-Contract Works	**Статья 7 – Сроки выполнения и завершения работ**
7.1 The CONTRACTOR shall give to the SUBCONTRACTOR access to the Site or Portions of the Site as soon as possible after receiving of same by the CONTRACTOR from the EMPLOYER.	7.1 Передача площадки от Подрядчика Субподрядчику осуществляется полностью или частями как можно скорее после такого получения ПОДРЯДЧИКОМ от ЗАКАЗЧИКА.
7.2 SUBCONTRACTOR undertakes to execute the Sub-Contract Works in the proper and perfect condition within and not later than 30th December 2012.	7.2 СУБПОДРЯДЧИК обязуется выполнить работы должным образом до и не позднее 30 декабря 2012г.
7.3 Public holidays and/or adverse climatic conditions will not represent a ground for any extension of time for completion under the Agreement.	7.3 Официальные праздничные и выходные дни не являются мотивом для любого продления срока выполнения обязательств по Контракту.
7.4 When the Sub-Contract Works are in the opinion of the SUBCONTRACTOR completed, SUBCONTRACTOR shall send immediate written notice to the CONTRACTOR.	7.4 Как только вверенные работы, по мнению СУБПОДРЯДЧИКА, будут выполнены, СУБПОДРЯДЧИК должен сразу же письменно уведомить ПОДРЯДЧИКА.
7.5 Not later than 14 days from the receipt of such notice the CONTRACTOR shall, together with SUBCONTRACTOR, check the proper and full execution of the Sub-Contract Work and if appropriate will issue within 28 days an acceptance of the Sub-Contract Works or a list of all outstanding works or defects. This procedure will comply with and be subordinate to the requirements and the provisions of Clause 10 of the Main Contract.	7.5 Не позднее 14 дней с момента получение уведомления об окончании работ ПОДРЯДЧИК вместе с СУБПОДРЯДЧИКОМ должен произвести проверку должного и полного выполнения и после этого в течение 28 дней составить соответствующий акт принятия Субподрядных Работ или список неоконченных работ или дефектов.
7.6 In addition to the requirements of the Main Contract SUBCONTRACTOR will comply with all additional EMPLOYER and State Law regulations and instructions etc. required for the issue of the Taking-Over Certificate (Clause 10) and Performance Certificate (Clause 11) including the requirement of the State Commission at no additional cost.	7.6 В дополнение к требованиям Основного Контракта СУБПОДРЯДЧИК должен выполнять все дополнительные требования и инструкции ЗАКАЗЧИКА и государства и т.д, требующихся для выдачи Сертификата Передачи (Статья 10) и Сертификата Исполнения (Статья 11), включая требования Государственной Комиссии без дополнительных затрат.

7.7 None of the Works shall carried out during the night or during locally recognized days of rest without the written consent of the CONTRACTOR, except when work is unavoidable or absolutely necessary for the saving of life or property or for the safety of the Works, in which case the SUBCONTRACTOR shall immediately advise the CONTRACTOR in writing.	7.7 Никакие работы не должны выполняться в ночное время или в дни отдыха без письменного согласия ПОДРЯДЧИКА, кроме случаев неизбежности или абсолютной необходимости работ, требующихся для сохранения жизни или имущества или для безопасности Работ и в таком случае СУБПОДРЯДЧИК должен немедленно письменно уведомить ПОДРЯДЧИКА.
7.8 The SUBCONTRACTOR shall conform in all respects, including by the giving of all notices and the paying of all fees, with the provisions of any National or State Statute, Ordinance or other Law.	7.8 СУБПОДРЯДЧИК должен во всех аспектах, включая выдачу уведомлений и оплату платежей, соблюдать положения любого национального или государственного закона, указа или другого акта, или положения.
Clause 8 – Defects Liability Period and Term of Validity of the Agreement	**Статья 8 - Гарантийный период и период действия Контракта**
8.1 SUBCONTRACTOR shall guarantee the quality and proper execution of the works. The Defects Liability Period for the Sub-Contract Works shall be as set out in the Main Contract for the Works.	8.1 СУБПОДРЯДЧИК гарантирует качество и должное выполнение работ. Гарантийный период на Субподрядные работы устанавливается такой же, как и в Основном Контракте.
8.2 The Defects Liability Period will be extended till the complete execution of the works on remedy of defects, revealed during the Defects Liability Period.	8.2 Действие гарантийного периода будет продлено до полного выполнения работ по устранению дефектов, выявленных во время гарантийного периода.
3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES	**3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**
Clause 9 – Commencement of the Works	**Статья 9 – Начало Работ**
9.1 SUBCONTRACTOR undertakes to commence the works within fourteen (14) days from the date in which this Agreement will come into effect in accordance with obligations, stated in Clause 6.	9.1 СУБПОДРЯДЧИК обязуется начать работы в течение 14 дней с даты вступления настоящего Контракта в силу в соответствии с обязательствами, указанными в Статье 6.
Clause 10 – Execution of the Works	**Статья 10 – Выполнение работ**
10.1 SUBCONTRACTOR shall, with due care and diligence, execute and complete the Works and remedy any defects therein in accordance with the provisions of the Subcontract Agreement. The SUBCONTRACTOR shall provide all superintendence, labour, materials. Plant, SUBCONTRACTOR's equipment and all other things, whether of a temporary or	10.1 СУБПОДРЯДЧИК обязуется с соответствующим отношением выполнить и завершить Работы и устранить дефекты в соответствии с условиями настоящего Контракта. СУБПОДРЯДЧИК должен предоставить руководство, рабочую силу, материалы, соблюдая Общие Условия и Особые условия основного

permanent nature, required in and for such design, execution, completion and remedying of any defects, so far as the necessity for providing the same is specified in or is reasonably to be inferred from the Contract.	Контракта, Чертежи, Оборудование, механизмы СУБПОДРЯДЧИКА и все другое, временное или постоянное, требующееся для проектирования, выполнения, завершения и устранения дефектов, и все. Что может потребоваться по или в связи с данным Контрактом.
10.2 SUBCONTRACTOR undertakes the obligation to observe all terms for the execution and completion of the Sub-Contract Works on the Site and/or instructions issued by the CONTRACTOR or established by the ENGINEER.	10.2 СУБПОДРЯДЧИК обязуется соблюдать все условия по выполнению и завершению Субподрядных работ на Площадке и/или инструкции, выданные ПОДРЯДЧИКОМ и ИНЖЕНЕРОМ.
10.3 The SUBCONTRACTOR shall provide sufficient plant and equipment to maintain the rate of progress required to maintain the Programme of Works.	10.3 СУБПОДРЯДЧИК обязуется предоставить достаточное количество оборудования и механизмов для обеспечения хода выполнения работ с целью выполнения Программы Работ.
10.4 The SUBCONTRACTOR shall take full responsibility for the adequacy, stability and safety of all Site operations and methods of construction.	10.4 СУБПОДРЯДЧИК принимает полную ответственность за адекватность, стабильность и безопасность всех работ на площадке и методам строительства.
10.5 The CONTRACTOR shall be entitled to introduce at any stage prior to expiry of the Defects Notification Period under the Main Contract, Variations, which can be requested by the CONTRACTOR, ENGINEER or EMPLOYER and the SUBCONTRACTOR shall comply with same.	10.5 ПОДРЯДЧИК имеет безоговорочное право вносить в подрядные работы, как в фазу проектирования, так и в фазу выполнения работ изменения, которые могут быть запрошены ПОДРЯДЧИКОМ, ИНЖЕНЕРОМ или ЗАКАЗЧИКОМ и СУБПОДЧИК обязуется из исполнять.
10.6 The SUBCONTRACTOR shall not introduce any variations to the Works unless permitted by the CONTRACTOR in writing. If due to the change of the Sub-Contract Works introduced by SUBCONTRACTOR, SUBCONTRACTOR will be responsible for correction of the non-compliances at no additional cost and for reimbursement of the direct and indirect costs and losses suffered by the CONTRACTOR.	10.6 СУБПОДРЯДЧИК не должен вносить изменения в Работы без письменного разрешения ПОДРЯДЧИКА. Вследствие изменений СУБПОДРЯДЧИКОМ работ, СУБПОДРЯДЧИК несет ответственность за исправление несоответствий без дополнительных расходов и с возмещением прямых и косвенных расходов и ущерба, понесенного ПОДРЯДЧИКОМ.
10.7 If it is required, SUBCONTRACTOR, in order to follow the Programme of Works, shall organize the works in two shifts at no charge for the CONTRACTOR. Any additional costs incurred by the CONTRACTOR and/or ENGINEER as a result thereof, including supervision cost, will be reimbursed by the	10.7 Если потребуется, СУБПОДРЯДЧИК, для выполнения Программы работ, должен организовать работу в две смены на весь срок Контракта без изменений для ПОДРЯДЧИКА. Все дополнительные затраты, понесенные ПОДРЯДЧИКОМ и/или

SUBCONTRACTOR.	ИНЖЕНЕРОМ, включая расходы по технадзору в связи с этим, будут возмещаться СУБПОДРЯДЧИКОМ.
Clause 11 – Responsibility for the accidents and loss – Observation of the orders in respect of labor safety	**Ст.11 – Ответственность за несчастные случаи и ущерб – Соблюдение приказов и распоряжений, касающихся охраны труда**
11.1 SUBCONTRACTOR shall, throughout the execution and completion of the Sub-Contract Works and the remedying of any defects therein:	11.1 СУБПОДРЯДЧИК должен во время выполнения и завершения Субподрядных работ и исправления дефектов впоследствии:
a) have full regard for the safety of all persons entitled to be upon the Site and keep the Site (so far as the same is under his control) and the Sub-Contract Works (so far as the same are not completed or occupied by the EMPLOYER) in an orderly state appropriate to the avoidance of danger to such persons,	a) Соблюдать безопасность всего персонала, имеющего право быть на Площадке и содержать Площадку (и под его контролем) и Субподрядные работы (которые не завершены и не переданы ЗАКАЗЧИКУ) в хорошем состоянии, чтобы избежать опасности другим лицам,
b) provide and maintain at his own cost all lights, guards, fencing, warning signs and watching, when and where necessary or required by the CONTRACTOR and/or the Engineer or by any duly constituted authority, for the protection of the Works or for the safety and convenience of (he public or others, and	b) Предоставить и содержать за свой счет освещение, ограждение, предупреждающие знаки и охрану, где и когда необходимо или требуется ПОДРЯДЧИКОМ или соответствующими органами, для защиты Работ или для безопасности и удобства других лиц, и
c) take all reasonable steps to protect the environment on and off the Site and to avoid damage or nuisance to persons or to property of the public or others resulting from pollution, noise or other causes arising as a consequence of his methods of operation.	c) Предпринимать все необходимые шаги для охраны окружающей среды на и вне Площадки и избегать вреда или доставления неудобств лицам или общественному или личному имуществу в результате загрязнения, шума или других причин, возникающих вследствие его методов работы.
d) shall allow for the provision of continuous and safe drainage of the ground and rain-water from the whole of the Site, taking into consideration the technical requirements of the Drawing and the stipulations of any permits, so that no damage shall be caused cither to the Works or its surroundings, and	d) Обеспечить бесперебойный и безопасный сток грунтовых и дождевых вод в целом с Площадки, принимая во внимание все технические требования Чертежей и получение разрешений, чтобы не причинять ущерба Работам или окружению, и
e) comply with the regulations of the EMPLOYER and the fire fighting authorities and take all necessary precautions throughout the execution and	e) Выполнять требования ЗАКАЗЧИКА и пожарных властей и предпринимать все необходимые меры предосторожности при

completion of the Works to prevent outbreak of fire, and	выполнении и завершении Работ против возникновения пожара, и
f) protect the environment on and off the Site from contamination. Accordingly, he shall collect all kinds of waste, including offal, production and communal wastes, and transport them to a dumping place consented by the Engineer. The SUBCONTRACTOR shall not release, or permit to be released into the air, water and land area at or in the vicinity of the Site any noxious or harmful effluent or substance, and shall indemnify the Employer against any claims or liability arising from any breach of this obligation.	f) Охранять окружающую среду на и вне Площадки от зазгрязнения. Соответственно, он должен собирать все виды отходов, включая пищевые, производственные и коммунальные сбросы и вывозить их в места свалки, согласованные с ИНЖЕНЕРОМ. СУБПОДРЯДЧИК не должен выбрасывать, или не разрешать выбросы в воду, воздух или землю на или вблизи Площадки ядовитые или вредные выбросы или вещества и должен оградить ЗАКАЗЧИКА от любых претензий или ответственности, возникающие вследствие нарушения таких обязательств.
11.2 SUBCONTRACTOR undertakes as well the responsibility for the damage, caused by him, his employees, his suppliers or persons, employed by him to the third parties, including staff of the CONTRACTOR, ENGINEER or EMPLOYER.	11.2 СУБПОДРЯЧИК также принимает ответственность за ущерб, причиненный им, его работниками, его поставщиками или лицами, нанятыми им, третьим сторонам, включая персонал ПОДРЯДЧИКА, ИНЖЕНЕРА И ЗАКАЗЧИКА.
11.3 Taking into account the stated above circumstances, SUBCONTRACTOR nevertheless undertakes to follow any instructions of the ENGINEER and/or CONTRACTOR in order to prevent the accidents. In any case SUBCONTRACTOR is responsible for any possible fines or penalties for violation of safety norms, revealed by the Authorities.	11.3 Принимая во внимание все вышеуказанное, СУБПОДРЯДЧИК тем не менее обязуется следовать любым инструкциям ИНЖЕНЕРА и/или ПОДРЯДЧИКА для предотвращения любых происшествий. В любом случае СУБПОДРЯДЧИК ответственен за любые возможные штрафы или наказания за нарушение норм безопасности, выявленных Властями.
11.4 If any loss or damage happens to the Sub-Contract Works, or any part thereof, or materials or Plant for incorporation therein, during the period for which the SUBCONTRACTOR is responsible for the care thereof, from any cause whatsoever, the SUBCONTRACTOR shall, at his own cost, rectify such loss or damage so that the Permanent Works conform in every respect with the provisions of the Contract to the satisfaction of the CONTRACTOR and/or the ENGINEER. The SUBCONTRACTOR shall also be liable for any loss or damage to the Sub-Contract Works occasioned by him in the course of any operations carried	11.4 В случае нанесения ущерба или повреждения Субподрядным работам, или их части, или материалам или Оборудованию во время, когда СУБПОДРЯДЧИК несет за них ответственность, по любой вышеуказанной причине, СУБПОДРЯДЧИК должен за свой счет, возместить такой ущерб или повреждение в такой степени, чтобы Постоянные Работы соответствовали условиям Контракта к удовлетворению ПОДРЯДЧИКА и/или ИНЖЕНЕРА. ПОДРЯДЧИК также несет ответственность за

out by him for the purpose of complying with his obligations.	любой ущерб или повреждение Субподрядным работам, нанесенных им в результате любого действия, выполняемого им для целей выполнения своих обязательств.
Clause 12 – SUBCONTRACTOR's obligations	**Статья 12 – Обязанности СУБПОДРЯДЧИКА**
12.1 SUBCONTRACTOR must mobilize the labor, materials, required plant and machinery, he must carry out the management in order to execute and hand over the completed works, SUBCONTRACTOR undertakes as well to provide:	12.1 СУБПОДРЯДЧИК обязан обеспечить необходимое количество трудовых ресурсов, материалы, необходимые рабочие средства и механизмы, он должен сам управлять ими с целью сдачи выполняемых работ, СУБПОДРЯДЧИК обязуется также обеспечить:
a) The Programme of Works in accordance with Clause 4.1 of the Sub-Contract Agreement.	a) Программу Работ в соответствии со Статьей 4.1 Контракта Субподряда;
b) As-built technical and graphical documentation, prepared in detail, supported with calculations for the complete execution of the Programme of Works;	b) исполнительную техническую и графическую документацию, разработанную в деталях, дополненную расчетами, обработками, с целью полного выполнения Программы работ;
c) Transportation of all materials and plant, required for the execution of the undertaken works, employing for this, if necessary, special vehicles and obtaining permission from the authorities;	c) перевозку всех материалов и оборудования, необходимых для надлежащего выполнения работ, нанимая при необходимости специальный транспорт и получая разрешения от властей;
d) Supply of all materials and plant, required for the proper execution of the works in terms, excluding supplies provided by the CONTRACTOR;	d) поставку всех материалов и оборудования, необходимых для надлежащего выполнения работ, за исключением поставок, осуществляемых ПОДРЯДЧИКОМ;
e) Supply services of the personnel, specialists and workers, in the amount, required for the execution of the works in accordance with the Programme of the Works;	e) предоставление услуг рабочего персонала, специалистов и разнорабочих в количестве, необходимом для выполнения работ в соответствии с Программой работ;
f) Observe all norms of labor safety, stated in the actual legislation, including installation of scaffold and other devices, even if they are the property of the CONTRACTOR;	f) соблюдение всех норм безопасности труда, предусмотренных действующим законодательством, включая установку подмостей и других средств, даже если они являются собственностью ПОДРЯДЧИКА;

g) Carries out the required topographic survey works, including restoration of the topographic network, as-built survey, etc.	g) выполнение необходимых технологических разбивочных работ, включая восстановление топографической сети, исполнительную съемку и т.д.;
h) Unloading and loading of the supplied materials for weighting, even beyond the boundaries of the site;	h) разгрузку и погрузку поставляемых материалов для взвешивания, даже за пределами Площадки;
i) Current and final cleaning of the site, e.g. loading and disposal of construction wastes and debris beyond the boundaries of the site to the instructed place;	i) текущую и финальную уборку на стройплощадке, т.е. загрузку и вывоз отходных материалов и мусора подальше от выполненных работ на специальную для этого территорию;
j) Observation of environment protection measures and environment protection plan;	j) соблюдение экологических требований и выполнение законодательства и плана об охране и защите окружающей среды;
k) Fulfillment of instructions, issued by the CONTRACTOR and ENGINEER;	k) соблюдение предписаний, данных ПОДРЯДЧИКОМ и ИНЖЕНЕРОМ;
l) Obtaining of all required approvals and permissions from the local authorities, needed for execution of the works;	l) получение всех необходимых одобрений и разрешений от местных властей, требующихся для выполнения работ;
m) Where necessary construction of premises for accommodation of personnel, for storage and processing of materials. Responsibility for possible theft, loss and/or damage is completely lain on the SUBCONTRACTOR;	m) где необходимо - строительство помещений для проживания персонала, для хранения и переработки материала. Ответственность за возможные кражи, утери и/или ущерб будет полностью нести СУБПОДРЯДЧИК;
n) Cooperate with the design organization for the order of preparation of the working drawings.	n) работает совместно с проектными организациями для подготовки рабочих чертежей.
o) Follow the instructions of the CONTRACTOR.	o) Выполнять инструкции ПОДРЯДЧИКА.
12.2 SUBCONTRACTOR shall immediately inform the CONTRACTOR of any error, or defect, or omission in the design or in the Technical Specifications during the execution of the works under the Subcontract Agreement.	12.2 СУБПОДРЯДЧИК обязуется немедленно сообщать ПОДРЯДЧИКУ о каждой ошибке, упущении, недостатке или дефекте в проекте или в Технических Спецификациях, обнаруженных в процессе работы по настоящему Контракту.
12.3 Prior to the commencement of Sub-Contract	12.3 Прежде, чем приступить к работам,

Works SUBCONTRACTOR shall appoint a person, responsible for labor safety and environment protection. The person will be subject to the approval of the CONTRACTOR.	СУБПОДРЯДЧИК должен будет назначить ответственного за охрану труда и технику безопасности на объекте и за охрану окружающей среды. Данное лицо подлежит одобрению ПОДРЯДЧИКА.
12.4 The SUBCONTRACTOR shall provide all necessary superintendence during the execution of the Works and as long thereafter as the CONTRACTOR may consider necessary for the proper fulfilling of the SUBCONTRACTOR's obligations under the Subcontract Agreement The SUBCONTRACTOR shall appoint a competent and authorized representative approved by the CONTRACTOR within 7 days of the Subcontract Agreement coming into force, which approval may at any time be withdrawn. The authorized representative shall give his whole time to the superintendence of the Works. Such authorized representative shall receive, on behalf of the SUBCONTRACTOR, instructions from the CONTRACTOR and/or ENGINEER. In the case of direct instructions from the ENGINEER and/or EMPLOYER the SUBCONTRACTOR shall immediately inform in writing and shall take no action until the instruction is confirmed in writing by CONTRACTOR. If approval of the representative is withdrawn by the CONTRACTOR and/or the ENGINEER, the SUBCONTRACTOR shall, as soon as it is practicable, having regard to the requirement of replacing him as hereinafter mentioned, after receiving notice of such withdrawal, remove the representative from the Sub-Contract Works and shall not thereafter employ him again on the Works in any capacity and shall replace him be another representative approved by the CONTRACTOR.	12.4 СУБПОДРЯДЧИК должен обеспечить необходимый надзор во время выполнения Работ и на такой срок, как может посчитать необходимым ПОДРЯДЧИК для должного выполнения обязательств СУБПОДРЯДЧИКА по Субподряду. СУБПОДРЯДЧИК должен назначить компетентного и полномочного представителя, одобренного ПОДРЯДЧИКОМ в течение 7 дней со дня вступления в силу Контракта субподряда., одобрение которого может быть в любой момент отозвано. Полномочный представитель все время должен находиться на Площадке. Такой полномочный представитель должен получать, от имени СУБПОДРЯДЧИКА, инструкции от ПОДРЯДЧИКА и/или ИНЖЕНЕРА. В случае получения прямой инструкции от ИНЖЕНЕРА и/или ЗАКАЗЧИКА СУБПОДРЯДЧИК должен немедленно проинформировать письменно и не предпринимать никаких действий до получения письменного подтверждения такой инструкции ПОДРЯДЧИКОМ. Если одобрение представителя отзывается ПОДРЯДЧИКОМ и/или ИНЖЕНЕРОМ, СУБПОДРЯДЧИК должен как можно скорее удалить такого представителя с Работ и более не принимать его на работуь ни в какой должности и должен заменить его другим представителем, одобренным ПОДРЯДЧИКОМ.
Clause 13 – Subletting and Assignment	**Статья 13 – Передача контрактных обязательств**
13.1 Without the prior written consent of the CONTRACTOR, SUBCONTRACTOR shall not sublet the Sub-Contract Works or any part of same to third parties.	13.1 Без предварительного письменного согласия ПОДРЯДЧИКА, СУБПОДРЯДЧИК не имеет права давать в субподряд третьим лицам работы или часть работ по настоящему Контракту.
13.2 The CONTRACTOR's consent given in	13.2 Даже в случае возможного согласия

accordance with Clause 12.1, SUBCONTRACTOR shall not relieve the SUBCONTRACTOR of any of his duties and liabilities under the Subcontract Agreement.	ПОДРЯДЧИКА, выданного в соответствии со Ст.13.1., СУБПОДРЯДЧИК в любом случае будет нести полную прямую ответственность по всем условиям Контракта без всякого исключения.
13.3 The SUBCONTRACTOR does not have the right to assign payment for executed Sub-Contract Works without the prior written approval of the CONTRACTOR.	13.3 СУБПОДРЯДЧИК не вправе передать право на получение оплаты за выполненные работы кому-либо без предварительного письменного одобрения ПОДРЯДЧИКА.
Clause 14 – Obligations of the CONTRACTOR	**Статья 14 – Обязанности ПОДРЯДЧИКА**
14.1 CONTRACTOR shall hand over to the SUBCONTRACTOR the Site or Portions of the Site after receipt from the EMPLOYER.	14.1 ПОДРЯДЧИК передает СУБПОДРЯДЧИКУ строительную площадку полностью или по частям после получения от Заказчика.
14.2 CONTRACTOR shall ensure the continuity of financing during the whole period of validity of the Subcontract Agreement, unless same shall be withdrawn by the EMPLOYER under the terms of the Main Contract.	14.2 ПОДРЯДЧИК обеспечивает непрерывность финансирования на протяжении всего периода действия Субконтракта.
14.3 CONTRACTOR shall reimburse the SUBCONTRACTOR for work executed in accordance with the Subcontract Agreement, including additional volumes of works (if any) occurring above those stated in the Subcontract Bill of Quantities, but only to the extent agreed by the ENGINEER and paid by the EMPLOYER.	14.3 ПОДРЯДЧИК оплачивает СУБПОДРЯДЧИКУ работы, выполненные в соответствии с Контрактом субподряда, включая любые дополнительные объемы работ сверх объемов, предусмотренных в Ведомости объемов работ Субподряда, но только которые до степени согласованных ИНЖЕНЕРОМ и оплаченных ЗАКАЗЧИКОМ.
Clause 15 – Supervision and Control of the Works	**Статья 15 – Контроль и надзор за Работами**
15.1 SUBCONTRACTOR recognizes the right of the CONTRACTOR to carry our supervision and control of the works through its directorate on the Site, to give instructions and variations, all as necessary for the proper and diligent execution of the Works.	15.1 СУБПОДРЯДЧИК признает право ПОДРЯДЧИКА осуществлять надзор и контроль, через свою дирекцию на стройплощадке за выполнением работ и давать инструкции, которые являются необходимыми для должного выполнения работ.
15.2 SUBCONTRACTOR recognizes also the duties and obligations of the ENGINEER as set out in the Main Contract, which he will execute through the management of the CONTRACTOR on the site.	15.2 СУБПОДРЯДЧИК признает также право ИНЖЕНЕРА, которое он будет выполнять, исключая случаи срочности, через дирекцию ПОДРЯДЧИКА на стройплощадке.
15.3 Sub-Contract Works are to be carried out	15.3 Работы, являющиеся предметом

under the supervision of persons appointed by the CONTRACTOR and SUBCONTRACTOR shall follow their instructions.	настоящего Контракта, выполняются под контролем и надзором лиц, назначенных ПОДРЯДЧИКОМ, в то время как СУБПОДРЯДЧИК обязуется строго выполнять данные ими инструкции.
15.4 CONTRACTOR has the right to request, and SUBCONTRACTOR shall provide information and documentation in writing, relating the rate of progress of the Sub-Contract Works resources used therein and the Programme of Works.	15.4 ПОДРЯДЧИК имеет право запросить, а СУБПОДРЯДЧИК обязуется предоставить документацию и информацию в письменном виде, касательно хода работ согласно настоящего Контракта и Программы Работ.
15.5 Supervision and control by the CONTRACTOR shall not relieve the SUBCONTRACTOR of his obligations to execute the Sub-Contract Works in accordance with Bill of Quantities, Specifications, Drawings and Programme of Works and from the responsibility for improper execution, delays or with improper quality, unless it is caused by the strict fulfillment of the instructions given by the CONTRACTOR.	15.5 Надзор и контроль со стороны ПОДРЯДЧИКА ни в коем случае не освобождает СУБПОДРЯДЧИКА от его обязательств выполнять работы согласно Ведомости объемов работ, Технических спецификаций, Чертежей и Программы работ и от ответственности за неточное выполнение, задержки или несоответствие качества, если только это не является результатом точного исполнения письменных инструкций, данных ПОДРЯДЧИКОМ.
Clause 16 – Access to the Site	**Статья 16 – Доступ на стройплощадку**
16.1 SUBCONTRACTOR undertakes to provide the free and unconditional access to the Site to the persons, authorized by the CONTRACTOR and/or ENGINEER and/or EMPLOYER.	16.1 СУБПОДРЯДЧИК обязуется разрешать свободный и безусловный доступ на стройплощадку людей, уполномоченных ПОДРЯДЧИКОМ и/или ИНЖЕНЕРОМ и/или ЗАКАЗЧИКОМ.
Clause 17 – Approval of the completed works	**Статья 17 – Одобрение выполненных работ**
17.1 Approval of the Sub-Contract Works shall be carried out by the CONTRACTOR and the ENGINEER after inspection and signature of the relevant Interim Payment Certificate.	17.1 Одобрение работ, выполненных по Контракту, осуществляется ПОДРЯДЧИКОМ и ИНЖЕНЕРОМ посредством инспекции, составления и подписи соответствующего Промежуточного Платежного Сертификата.
17.2 Applications for payment shall be prepared by the SUBCONTRACTOR and submitted to the CONTRACTOR according to the approved procedure and format and shall contain written and analytical description of the works, complete, with detailed calculations and supporting data and references to the Bill of Quantities on each section.	17.2 Заявление на платеж готовится СУБПОДРЯДЧИКОМ и представляется ПОДРЯДЧИКУ согласно одобренной ими схемы и содержит письменное и аналитическое описание работ выполненных по настоящему Контракту и приложения, с подробной ссылкой на позиции ВОР по каждому разделу.

17.3 The SUBCONTRACTOR shall within 21 days of coming into effect of the Subcontract Agreement submit to the CONTRACTOR for approval the procedure and format for the application for payment.	17.3 СУБПОДРЯДЧИК должен в течение 21 дня с даты вступления настоящего контракта субподряда в силу представить ПОДРЯДЧИКУ на одобрение процедуру и формат завяления на оплату.
Clause 18 – Completion of Sub-Contract Works	**Статья 18 – Завершение Субподрядных Работ**
18.1 Upon completion of the Sub-Contract Works, the Final Statement for completion shall be submitted by the SUBCONTRACTOR to the CONTRACTOR in accordance with the procedure set out in the Main Contract.	18.1 При завершении работ по настоящему Контракту будет составлен Окончательный Сертификат, который должен быть представлен СУБПОДРЯДЧИКОМ ПОДРЯДЧИКУ в соответствии с процедурами, установленными в Основном Контракте.
18.2 Procedure and order of handing over, checking and final approval of the works are determined by conditions set out in the Main Contract.	18.2 Процедуры и порядок передачи, проверка и окончательное одобрение работ определяются условиями Основного.
Clause 19 – Delays in execution of the works	**Статья 19 – Задержки в выполнении работ**
19.1 If SUBCONTRACTOR delays the carrying out any of the Sub-Contract Works as scheduled in the Programme of Works, then the CONTRACTOR, after having notified the SUBCONTRACTOR, has the right, at his convenience, to reduce the quantities of works, subcontracted to the SUBCONTRACTOR and he may himself complete the works and/or sublet the execution to third parties. The SUBCONTRACTOR shall not be entitled to payment of any claim on account of this action by the CONTRACTOR.	19.1 Если СУБПОДРЯДЧИК значительно задерживает выполнение работ по Программе Работ, ПОДРЯДЧИК, заранее предупредив и уведомив СУБПОДРЯДЧИКА, может, по своему усмотрению, уменьшить объемы работ, порученных СУБПОДРЯДЧИКУ и может сам выполнить работы и/или поручить их выполнение третьим лицам. СУБПОДРЯДЧИК не имеет права требовать оплаты или выставлять претензию в случае таких действий ПОДРЯДЧИКА.
19.2 Any additional and/or extra costs, suffered by the CONTRACTOR and caused by the SUBCONTRACTOR's delay as a result of the foregoing, shall be reimbursed to the CONTRACTOR.	19.2 Любые дополнительные расходы, понесенные ПОДРЯДЧИКОМ и вызванные задержкой в работах СУБПОДРЯДЧИКА, должны быть возмещены ПОДРЯДЧИКУ.
Clause 20 – Remedy of Defects	**Статья 20 – Устранение дефектов**
20.1 If in accordance with the provisions of Clause 17, CONTRACTOR and/or the ENGINEER certify that the Sub-Contract Works are incomplete and/or quality or quantity improper, SUBCONTRACTOR shall proceed to correct the situation immediately in accordance with the requirements of the CONTRACTOR and/or	20.1 Если, в соответствии с установленным Ст.17, ПОДРЯДЧИК и/или ИНЖЕНЕР подтверждают незаконченное выполнение и несоответствие качества или количества Работ, СУБПОДРЯДЧИК обязуется обеспечить немедленное и правильное их выполнение согласно

ENGINEER.	требований ПОДРЯДЧИКА и/или ИНЖЕНЕРА.
20.2 In case SUBCONTRACTOR does not carry out the works required under Clause 20.1 promptly then the CONTRACTOR may exercise the right to complete the Sub-Contract Works and deduct the cost of doing so from any amount due to the SUBCONTRACTOR.	20.2 В случае, если СУБПОДРЯДЧИК не выполняет в сроки или ненадлежащим образом работы по Статье 19.1, ПОДРЯДЧИК может воспользоваться правом завершить работы и удержать стоимость такого из любых сумм, причитающихся СУБПОДРЯДЧИКУ.
20.3 If the defects referred to in Clause 20.1 are of the type that the completed works cannot be approved, the CONTRACTOR can terminate the agreement on his sole initiative with further right to recover from the SUBCONTRACTOR all costs and damages incurred.	20.3 Если выявленные дефекты, указанные в Статье 19.1 являются очень серьезными и законченные работы не могут быть одобрены, ПОДРЯДЧИК может расторгнуть Контракт в одностороннем порядке с последующим правом получить назад сумму, уплаченную СУБПОДРЯДЧИКУ до настоящего момента, в размере стоимости причиненного ущерба.
20.4 SUBCONTRACTOR shall be responsible for the care and safety of the executed works until their Taking Over by the EMPLOYER and must immediately replace and/or repair at its own cost, any defective parts therein. Moreover, SUBCONTRACTOR undertakes to take into account and avoid losses, which can occur or be caused by unfavorable meteorological conditions.	20.4 СУБПОДРЯДЧИК несет полную ответственность за выполненные работы до момента их передачи и должен обеспечить за свой счёт немедленную замену дефектных частей и/или их реставрацию, произошедших по вине его рабочего или в результате каких-либо упущений. Кроме того, СУБПОДРЯДЧИК обязуется принимать во внимание и избегать ущербов, которые могут быть причинены в результате особых метеорологических условий.
Clause 21 – Quality Control	**Статья 21 – Контроль качества**
21.1 SUBCONTRACTOR guarantees all materials from imperfection, and high quality standards of execution of the Sub-Contract Works in accordance with the documents referred in the Subcontract Agreement.	СУБПОДРЯДЧИК гарантирует, что все материалы будут бездефектными и высокое качество выполнения Субподрядных работ в соответствии с документами, содержащимися в Контракте субподряда.
21.2 SUBCONTRACTOR guarantees execution of the Sub-Contract Works without defects and imperfections for the period, stated in Clause 7.	СУБПОДРЯДЧИК гарантирует выполнение работ без каких-либо недоделок и дефектов на период, установленный в Ст.7.
21.3 If during the execution of the works or during the Defects Liability Period the CONTRACTOR, ENGINEER or EMPLOYER find defects or imperfections in the completed works, SUBCONTRACTOR undertakes to remedy the defects to his	Если во время выполнения работ или же во время гарантийного периода ПОДРЯДЧИК, ИНЖЕНЕР или основной ЗАКАЗЧИК выявят недостатки или дефекты выполненной работы, СУБПОДРЯДЧИК обязуется

account and within the time instructed by the CONTRACTOR, which will be sufficient for making good same.	устранить дефекты за свой счёт в срок, установленный ПОДРЯДЧИКОМ, достаточный для выполнения работ.
21.4 Should the SUBCONTRACTOR fail to meet his obligations in accordance with Clause 21.3 the CONTRACTOR shall be entitled to recover all his costs in relation to any activities to remedy the situation whether involving a third party or not. If the amount recoverable is in excess of the retention money held by the CONTRACTOR then the CONTRACTOR shall be entitled to collect the outstanding amount from the SUBCONTRACTOR's assets.	В случае невыполнения, ненадлежащего выполнения или выполнения не в срок обязательств по Ст.21.2 СУБПОДРЯДЧИКОМ, тогда ПОДРЯДЧИК будет иметь право на возмещение всех затрат касательно действий по исправлению ситуации, независимо, с привлечением третьих сторон или нет. В случае, если сумма будет превышать удержания, ПОДРЯДЧИК имеет право получить свои деньги из финансовых активов СУБПОДРЯДЧИКА.
FINANCIAL CONDITIONS	**ФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ**
Clause 22 - Payment	**Статья 22 – Оплата**
22.1 The Subcontractor has the right to be paid at monthly intervals unless the amount of such payment is less than 2% of the Subcontract value in which case payment may be postponed until the amount due and paid by the EMPLOYER exceeds the minimum amount.	22.1 СУБПОДРЯДЧИК имеет право на ежемесячную оплату, в случае если такая сумма составляет не менее 2% цены контракта, в противном сучае оплата может быть отложена пока сумма к оплате и оплаченная ЗАКАЗЧИКОМ не превысит минимальную сумму.
22.2 Not later than the 25th day of each month the SUBCONTRACTOR shall submit to the CONTRACTOR a statement of the works carried out in accordance with Clause 16 of the present Agreement. The SUBCONTRACTOR and CONTRACTOR will prepare and sign the Interim Payment Certificate for the payment of the Works based on the submitted statement.	22.2 Не позднее 25 числа каждого месяца СУБПОДРЯДЧИК должен представить ПОДРЯДЧИКУ Протокол оценки выполненных работ согласно ст.17 данного Контракта и условиям Основного Контракта; впоследствии СУБПОДРЯДЧИК и ПОДРЯДЧИК на этой основе составляют и подписывают Промежуточный Платежный сертификат на оплату выполненных Работ, основанный на поданном документе.
22.3 The Interim Statement must include: a) Quantities and value of completed works; b) Other costs, indicated in the Bill of Quantities; c) Statement of Variations and value: d) Any other amount; e) The SUBCONTRACTOR's bank details for payment f) The amount requested to be paid.	22.3 Промежуточный Платежный сертификат должен содержать: a) количество и стоимость выполненных работ; b)другие затраты, отраженные в ВОР; c) заявление об изменениях и стоимость; d) любую другую сумму; e) банковские реквизиты СУБПОДРЯДЧИКА для оплаты; f) сумму, запрашиваемую к оплате.
22.4 The CONTRACTOR shall then submit an	22.4 ПОДРЯДЧИК затем выставляет счет

invoice to the Engineer for certification based on the signed Interim Payment Certificates.	на оплату ИНЖЕНЕРУ для подтверждения на основании подписанного Промежуточного Платежного Сертификата.
22.5 The CONTRACTOR shall pay the value of the completed works in accordance with the submitted invoice within 15 banking days from the receipt of the payment from the EMPLOYER, but not later than 84 days from the date of signing and acceptance of the Interim Payment Certificate provided that the CONTRACTOR shall be entitled to withhold or defer payment of all or part of any sums otherwise due and payable in respect of a SUBCONTRACTOR's invoice if:	22.5 ПОДРЯДЧИК должен оплатить стоимость выполненных работ в соответствии с представленным счетом в течение 15 банковских дней после получения оплаты от ЗАКАЗЧИКА, но не позднее 84 дней с даты подписания и принятия Промежуточного Платежного Сертификата при условии, что ПОДРЯДЧИК будет иметь право удержать или отложить оплату всех или части сумм, подлежащих оплате по счету СУБПОДРЯДЧИКА, если.
a) The amounts or quantities together with any other sums included in the SUBCONTRATOR's invoice which are the subject of an application by the CONTRACTOR are not certified in full by the ENGINEER; or	a) суммы или объемы наряду с любыми другими суммами, включенными в счет СУБПОДРЯДЧИКА, которые являются предметом заявления ПОДРЯДЧИКОМ и не одобрены полностью ИНЖЕНЕРОМ; или
b) The amounts or quantities together with any other sums included in the SUBCONTRACTOR's invoice which are the subject of an application have been certified by the ENGINEER but the EMPLOYER has failed to pay; or	b) суммы или объемы наряду с любыми другими суммами, включенными в счет СУБПОДРЯДЧИКА, которые являются предметом заявления ПОДРЯДЧИКОМ, были сертифицированы ИНЖЕНЕРОМ, но ЗАКАЗЧИК их не смог оплатить; или
c) The CONTRACTOR is entitled to payment by the SUBCONTRACTOR in connection with any other Clause of this Subcontract Agreement; or	c) ПОДРЯДЧИК имеет право на оплату от СУБПОДРЯДЧИКА в связи с любой Статьей настоящего Контракта Субподряда; или
d) The CONTRACTOR is entitled to payment by the SUBCONTRACTOR for services rendered and materials supplied pursuant to this Subcontract Agreement.	d) ПОДРЯДЧИК имеет право на оплату от СУБПОДРЯДЧИКА за предоставленные услуги и поставленные материалы, в соответствии с настоящим Контрактом Субподряда.
The CONTRACTOR shall have the power to omit from any payment the value of work and materials included in an invoice any work done, goods or materials supplied or services rendered with which he may be dissatisfied and for that purpose or any other reason which to him may seem proper may delete, correct or modify any sum previously determined by him as due for payment to the SUBCONTRACTOR.	ПОДРЯДЧИК будет иметь право удержать из любого платежа стоимость работ и материалов, включенных в счет любую работу, поставленные товары или материалы или оказанные услуги, которыми он может быть неудовлетворен и в связи с этим или по любой другой причине, которые ему покажутся весомыми, удалить, исправить или скорректировать любую сумму, до этого определенную им как должную к оплате СУБПОДРЯДЧИКУ.
22.6 The CONTRACTOR shall keep 5% (five	22.6 ПОДРЯДЧИК удерживает 5% (пять

percent) retention money from each Interim Payment Certificate.	процентов) в качестве удержаний от каждого Промежуточного Платежного Сертификата.
22.7 The retention money shall be returned in the following manner: 50% (fifty percent) upon the signing of the Taking-Over Certificate and the remaining 50% at the end of the Defects Liability Period.	22.7 Удержанные суммы возвращаются в следующем порядке: 50% - при подписании Сертификата Передачи и остальные - 50% после окончания Периода Ответственности за Дефекты.
22.8 Within 7 days after signing of the Subcontract Agreement the SUBCONTRACTOR shall submit to the CONTRACTOR the Performance Bond in the form of Bank Guarantee as the attached draft by primary Bank accepted by the Contractor valid for the term, stated in Clause 4.2 of the General Conditions of the Main Contract. No payment shall be made to the SUBCONTRACTOR unless and until such Bank Guaranteed is provided and approved by CONTRACTOR.	22.8 В течение 7 дней после подписания Контракта субподряда СУБПОДРЯДЧИК должен предоставить ПОДРЯДЧИКУ Гарантию исполнения в форме Банковской Гарантии по прилагаемому образцу от первоклассного Банка, приемлемого ПОДРЯДЧИКОМ и действительной на срок, указанный в Сттае 4.2 Общих Условий Основного Контракта. Никакие платежи СУБПОДРЯДЧИКУ осуществляться не будут, пока он не предоставит такую Банковскую Гарантию и она не будет одобрена ПОДРЯДЧИКОМ.
Clause 23 – Advance Payment and Payment of the Works	**Статья 23 – Авансоваый Платеж и Оплата Работ**
23.1 Upon receipt of the Advance Payment from the EMPLOYER the CONTRACTOR shall pay to the SUBCONTRACTOR an advance in the amount of 10% of the total amount of the Subcontract Agreement Clause 2. Payment will be made not later than 14 banking days from the coming of this Subcontract agreement into effect in accordance with Clause 6 upon submission by SUBCONTRACTOR of the Advance payment Bank guarantee.	23.1 После получения авансового платежа от ЗАКАЗЧИКА ПОДРЯДЧИК перечисляет СУБПОДРЯДЧИКУ аванс в размере 10% от общей суммы Контракта субподряда Статья 2. Платеж должен быть произведен не позднее 14 банковских дней после вступления настоящего Контракта в силу в соответствии со Статьей 6 по предоставлении СУБПОДРЯДЧИКОМ Банковской гарантии Авансового платежа.
23.2 10% of the advance payment will be retained from each Interim Payment Certificate, till complete reimbursement of the total amount of the advance, paid by the CONTRACTOR to SUBCONTRACTOR.	23.2 10% указанной суммы будут удерживаться из каждого Промежуточного Платежного Сертификата до полного погашения аванса, уплаченного ПОДРЯДЧИКОМ СУБПОДРЯДЧИКУ.
23.3 As an alternative to receiving the Advance Payment in accordance with Clause 23.1 the SUBCONTRACTOR may elect to submit proforma invoices to the CONTRACTOR for materials required for the Sub-Contract Works and the CONTRACTOR shall make payments directly to the suppliers.	23.3 В качестве альтернативы получения Авансового платежа в соответсвии со Статьей 23.1 СУБПОДРЯДЧИК может выбрать подачу счетов-фактур ПОДРЯДЧИКУ на материалы, требующиеся для Субподрядных работ и ПОДРЯДЧИК будет производить оплату напрямую

	поставщикам.
23.4 From the Interim Payment Certificates of the SUBCONTRACTOR the CONTRACTOR shall be entitled to deduct the value of any plant, materials, rent of equipment and machinery, spare parts supplied by the CONTRACTOR to the SUBCONTRACTOR or paid on its behalf, during the period preceding period at the agreed prices.	23.4 Из стоимости Работ СУБПОДРЯДЧИКА ПОДРЯДЧИК будет удерживать стоимость оборудования, материалов, аренды механизмов и техники СУБПОДРЯДЧИКОМ запасных частей по согласованным ценам.
Clause 24 – Termination of the Agreement	**Статья 24 – Расторжение Контракта**
24.1 The Agreement is considered as legally terminated: a) In case of termination of the Main Contract. b) If agreed by the Parties. c) Upon expiration of the Subcontract Agreement.	24.1 Контракт считается расторгнутым в правовом порядке: a) в случае расторжения Основного контракта. b) По согласованию СТОРОН. c) по истечению срока действия Контракта Субподряда.
Clause 25 – Termination of the Agreement due to SUBCONTRACTOR's default	**Статья 25 – Расторжение Контракта по вине СУБПОДРЯДЧИКА**
25.1 The CONTRACTOR can terminate the Agreement for the following reasons by giving the SUBCONTRACTOR 7 days notice in writing: a) If the SUBCONTRACTOR consistently produces improper work or is negligent in the execution of the works; b) If the SUBCONTRACTOR falls more than 30 days behind the agreed programme of Works; c) If the SUBCONTRACTOR suspends the works without approval of the CONTRACTOR; d) Persistent disregard of CONTRACTOR's written instructions; or, e) If there are any other serious violations of the conditions of the Agreement by the SUBCONTRACTOR.	25.1 ПОДРЯДЧИК может расторгнуть Контракт по следующим причинам с выдачей пиьменного уведомления за 7 дней: a) По причине халатности и грубой небрежности в выполнении работ со стороны СУБПОДРЯДЧИКА; b) По причине задержек по согласованной программе работ более чем на 30 дней со стороны СУБПОДРЯДЧИКА; c) По причине остановки работ СУБПОДРЯДЧИКОМ без разрешения ПОДРЯДЧИКА. d) Постоянное пренебрежение письменных инструкций ПОДРЯДЧИКА; или e) При других существенных нарушениях Контракта СУБПОДРЯДЧИКОМ.
25.2 In case of termination of the Agreement in accordance with Clause 25.1 the SUBCONTRACTOR has the right to receive payment for all approved works carried out, taking into account the CONTRACTOR's right to retain part of the amount for the reimbursement of any losses and damages.	25.2 В случае расторжения Контракта в соответствии со Статьей 25.1, СУБПОДРЯДЧИК имеет право на получение оплаты за работы, выполненные надлежащим образом и одобренные, принимая во внимание право ПОДРЯДЧИКА удержать часть суммы для покрытия причиненного ущерба, если таковой имеется.
25.3 The SUBCONTRACTOR shall, at the	25.3 СУБПОДРЯДЧИК обязуется в

moment of the Agreement being terminated, immediately hand over the works, and the CONTRACTOR shall, if he chooses to, buy all materials on the site bought by the SUBCONTRACTOR at invoice costs.	момент расторжения немедленно сдать работы в том состоянии, в котором они находятся, а ПОДРЯДЧИК, по своему усмотрению, может выкупить материалы, находящиеся на стройплощадке по фактурной стоимости.
25.4 In case of termination of this Subcontract Agreement due to the mentioned above reasons, SUBCONTRACTOR must within the next three banking days from the date of termination of this Agreement pay back to the CONTRACTOR of the unused part of the advance by bank transfer to the bank account of the CONTRACTOR.	25.4 В случае расторжения настоящего Контракта Субподряда по основаниям, указанным выше, СУБПОДРЯДЧИК обязан в течение 3-х банковских последующих дней с момента расторжения настоящего Контракта произвести возврат аванса в неосвоенной части ПОДРЯДЧИКУ путем перечисления денежных средств на банковский счет ПОДРЯДЧИКА.
RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES	**ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**
Clause 26 – Progress of Works	**Статья 26 – Ход выполнения работ**
26.1 In case of delays in execution of the obligations under the Sub-Contract Agreement by the SUBCONTRACTOR, the CONTRACTOR is entitled to instruct the SUBCONTRACTOR to expedite the rate of works, the plant and staff for the purpose of fulfillment of the works to the extent to achieve the situation, envisaged by the Program of the Works, but this will not effect any additional payment.	26.1 В случае задержек в выполнение обязательств по Контракту Субподряда СУБПОДРЯДЧИКОМ, ПОДРЯДЧИК вправе потребовать от СУБПОДРЯДЧИКА ускорения хода выполнения работ, увеличени\ оборудования и персонала для целей выполнения работ в степени, достаточной для достижения ситуации, предусмотренной Программой работ, но это не влечет за собой дополнительной оплаты.
26.2 In case of significant delays of the execution of the Works caused by the SUBCONTRACTOR, the CONTRACTOR may execute the works or part of the works and/or assign to a third party at the SUBCONTRACTOR's costs.	26.2 В случае значительных задержек в выполнении Работ, вызванных СУБПОДРЯДЧИКОМ, ПОДРЯДЧИК может выполнить работы или часть работ и/или передать третьей стороне за счет СУБПОДРЯДЧИКА.
Clause 27 – Force-majeure	**Статья 27 – Форс-мажор**
27.1 Except as set out herein events of Force-majeure will be dealt with in accordance with Clause 19 of the General Conditions of the Main Contract.	27.1 Случаи форс-мажотных обстоятельств рассматриваются в соотвествии со Статьей 19 Общих Условий Основного Контракта.
Clause 28 – Form of the Agreement	**Статья 28 – Форма Контракта Субподряда**
28.1 This Subcontract Agreement is valid only in written form and when signed by the authorized representatives of both PARTIES and subject to Clause 6.	28.1 Контракт Субподряда действителен только в пиьменной форме и подписанный обеими СТОРОНАМИ полномочными представителями и в

	соответствии со Статьей 6.
28.2 Amendments and/or modifications to the conditions shall be made in writing by mutual agreement of the PARTIES.	28.2 Дополнения и/или изменения к условиям должны выполняться в письменной форме по обоюдному согласию СТОРОН.
Clause 29 – Language of the Subcontract Agreement	**Статья 29 – Язык Контракта Субподряда**
29.1 This Subcontract Agreement is made in the English and Russian languages and the languages of correspondence shall be English and Russian. Should there be any discrepancy between the two versions then the English language version shall prevail.	29.1 Настоящий Контракт Субподряда составлен на английском и русском языках. Обе СТОРОНЫ, подписав Контракт, заявляют о свое полном понимании содержания. В случае несоответсвия между английской и русской версией, версия на английском языке превалирует.
29.2 Both Parties, having signed the Agreement, declare their full understanding of the contents.	29.2 Языки корреспонденции английский и русский.
29.3 The correspondence can be sent be fax, mail and e-mail.	29.3 Корреспонденция может пересылаться по факсу, почте и электронной почте.
29.4 The Subcontract Agreement, attachments and any other documents or information, relating to it, shall not be declared or informed to third parties without the written consent of the PARTIES.	29.4 Контракт Субподряда, приложения и любые другие документы или информация, относящиеся к нему, не могут передаваться или сообщаться третьим сторонам без письменного согласия СТОРОН.
Clause 30 – Settlement of Disputes	**Статья 30 – Разрешение споров**
30.1 All claims and disputes, arising from the present Agreement, including as well difficulties in its interpretation, in validity, execution or annulment, will in the first instance be subject to an attempt by the PARTIES to settle amicably.	30.1 Все претензии и споры, возникшие в связи с настоящим Контрактом, включая также разногласия по поводу его толкования, недействительности, выполнения или расторжения, будут пытаться быть разрешенными СТОРОНАМИ по дружественному урегулированию.
30.2 If attempts to settle the dispute amicably fail, then the procedure set out in Attachment No 4 shall apply. Attachment No 4 shall form an integral part of this Subcontract Agreement.	30.2 Если попытки разрешения разногласий путем переговоров не будут иметь результата, они подлежат рассмотрению в порядке, установленном в Приложении 4. Приложение образует неотъемлемую часть Контракта Субподряда.
Clause 31 – Law of the Subcontract Agreement	**Статья 31 – Законодательство Контракта Субподряда**
31.1 The Law of the Subcontract Agreement shall be that applicable to the Main Contract.	31.1 Законодательство Контракта Субподряда является тем, что

	применяется в Основном Контракте.
Clause 32 - Insurances	**Статья 32 – Страхование**
32.1 The SUBCONTRACTOR shall effect insurances against such risks as are specified in Attachment 5 (a) hereto and in such sums and for the benefit of such persons as are specified therein and unless the said Attachment 5 otherwise provides, shall maintain such insurance from the time that the SUBCONTRACTOR first enters upon the Site for the purpose of executing the Sub-Contract Works until he has finally performed his obligations under Clause 20.	32.1 СУБПОДРЯДЧИК должен произвести страхование против всех рисков как указано в приложении 5(а) далее и в таких суммах и в пользу таких лиц как указано далее и если указанное Приложение 5 не утверждает другое, должен осдержать такие страховки с момента, когда СУБПОДРЯДЧИК впервые появляется на Площадке с целью выполнения Субподрядных и пока он полностью не выполнит свои обязательства по Статье 20.
32.2 The CONTRACTOR shall maintain in force until such time as the Main Works have been completed or ceased to be at risk under the Main Contract, the policy of insurance specified in Attachment 5 (b) hereto. In the event of the Sub-Contract Works, or any Constructional Plant, Temporary Works, materials or other things belonging to the SUBCONTRACTOR being destroyed or damaged during such period in such circumstances that a claim is established in respect thereof under the said policy, then the SUBCONTRACTOR shall be paid the amount of such claim, or the amount of his loss, whichever is the less, and shall apply such sum in replacing or repairing that which was destroyed or damaged. Save as aforesaid the Sub-Contract Works shall be at the risk of the SUBCONTRACTOR until the Main Works have been completed under the Main Contract, or if the Main Works are to be completed by sections, until the last of the sections in which the Sub-Contract Works are comprised has been completed, and the SUBCONTRACTOR shall make good all loss or damage occurring to the Sub-Contract Works prior thereto at his own expense.	32.2 ПОДРЯДЧИК будет иметь действующий до тех пор, пока Основные Работы не будут выполнены или остановлены по Основному Контракту, страховой полис как указано в Приложении 5(b). В случае, если Субподрядные Работы или любое строительное Оборудование, Временные Работы, материалы или другое, принадлежащее СУБПОДРЯДЧИКУ, было уничтожено или повреждено в течение такого периода или при таких обстоятельствах, что возникает претензия в отношении такого полиса, тогда СУБПОДРЯДЧИКУ будет выплачена сумма по такой претензии или сумма ущерба, что будет меньше и обратит такую сумму на замену или ремонт того, что было уничтожено или повреждено. Указанные Субподрядные Работы будут на риске СУБПОДРЯДЧИКА до тех пор, пока не будут завершены Основные Работы по Основному Контракту, или, если Основыне Работы будут завершаться по секциям, пока не будет завершена последняя секция, и СУБПОДРЯДЧИК должен устранить ущерб или повреждение Субподрядным Работам до этого за свой счет.
32.3 Where by virtue of the Clause either PARTY is required to effect and maintain insurance then at any time until such obligation has fully been performed, he shall if so required by the other PARTY produce for inspection satisfactory evidence of insurance and in the event of his failing so to	32.3 Если по условиям этой Статьи любая из СТОРОН должна представить и содержать страховку, тогда в любое время, пока не будет выполнено такое условие, она должна, если такое требуется другой СТОРОНОЙ, представить для проверки

do the other PARTY may himself effect such insurances and recover the cost of so doing from the PARTY in default.	удовлетворительное свидетельство страховки и в случае своей неспособности сделать это, другая СТОРОНА может сама приобрести такую страховку и взыскать ее стоимость с другой СТОРОНЫ.
IN WITNESS whereof the parties hereto have caused this Sub-Contract Agreement to be executed the day and year first above written.	В свидетельство этого СТОРОНЫ подписали Контракт Субподряда в день и год, указанные выше.
CONTRACTOR _____ **F.Almagno** **Branch Director** **Kyzylorda branch of** **JSC "Todini Costruzioni Generali S.P.A."** Republic of Kazakhstan Kyzylorda, Suleimenov str., 70	**ПОДРЯДЧИК** _____ **Ф.Алманьо** **Директор филиала** **Кызылординский филиал** **АО «Тодини Коструциони Дженерали С.п.А.»** Республика Казахстан Кызылорда, ул.Сулейменова, 70
SUBCONTRACTOR _____ **M.P.Uderbaev** Director **LLP "Road Construction Management"** Republic of Kazakhstan Kyzylorda oblast, Kyzylorda, Yuzhnaya promzona, Mostovaya str., n/n	**СУБПОДРЯДЧИК** _____ **М.П.Удербаев** Директор **ТОО «Управление автомобильных дорог»** Республика Казахстан Кызылординская область, г.Кызылорда, Южная промзона, ул.Мостовая, б/н
Attachment 4 – Settlement of Disputes	**Приложение 4 – Урегулирование**

GRAND SUMMARY: BILL OF QUANTITIES / СВОДНАЯ ВЕДОМОСТЬ ОБЪЕМОВ РАБОТ

Reconstruction of a highway Bo.RF (to Samara) - Shymkent through The Uralsk, Aktobe, Kyzylorda km 1837-1877

	General Summary	Общая смета	Reference / Ссылка
100	Bill No 100 - General Requirements	Ведомость №100 - Общие положения	80.913.190,60
300	Bill No 300 - Setting Out and Tolerances	Ведомость №300 - Установочные Параметры и Допустимые Отклонения	9.823.132,00
400	Bill No 400 - Site Clearance	Ведомость №400 – Расчистка территории	10.521.466,20
500	Bill No 500 - Earthworks	Ведомость №500 – Земляные работы	834.543.740,00
600	Bill No 600 - Culverts, Drainage & Protection Works	Ведомость №600 – Водопропускные трубы, водоотвод и укреп. работы	117.752.644,90
700	Bill No 700 - Granular Pavement Materials	Ведомость №700 – Гранулированные материалы покрытия	1.599.458.447,00
800	Bill No 800 - Bituminous Pavement Works	Ведомость №800 - Работы по битумному покрытию	3.773.498.553,40
900	Bill No 900 - Miscellaneous Bridge Works	Ведомость №900 – Разные мостовые работы	0,00
1000	Bill No 1000 - Miscellaneous Bridge Works	Ведомость №1000 – Разные мостовые работы	0,00
1100	Bill No 1100 - Miscellaneous Bridge Works	Ведомость №1100 – Разные мостовые работы	0,00
1200	Bill No 1200 - Miscellaneous Bridge Works	Ведомость №1200 – Разные мостовые работы	10.908.471,80
1300	Bill No 1300 - Road Furniture	Ведомость №1300 – Обстановка дороги	43.236.288,00
1400	Bill No 1400 - Road Traffic Markings	Ведомость №1400 – Дорожная разметка	0,00
DW	Dayworks	Непредвиденные работы	107.514.615,00
A	Sub-total of Bills	Итого по ведомости	6.588.170.548,90
B	All Local Taxes and Duties including VAT	Все местные налоги и пошлины, включая НДС	790.580.465,87
C	**Total Tender Price carried to Form of Tender**	**ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ ЗАЯВКИ УКАЗЫВАЕМАЯ В ФОРМЕ ЗАЯВКИ**	7.378.751.014,77

ТОО «УАД»

Республика Казахстан город Кызылорда
Кызылординский филиал Акционерного общества
ТОДИНИ КОСТРУКЦИОНИ ДЖЕНЕРАЛИ С.п.А
Акционерлік қоғамның Қызылорда филиалы
Қазақстан Республикасы Қызылорда қаласы